
商务口译实训

主编 何葆青 熊祖娟

广东交通职业技术学院

2013 年 7 月

商务口译实训



主编 何葆青 熊祖娟

广东交通职业技术学院

2013年7月

目 录

一、概述篇	
口译导论.....	2
二、技能篇	
第一章 听辨理解.....	6
第二章 语言转换.....	9
第三章 数字口译.....	20
第四章 口译笔记.....	26
三、主题篇	
第五章 迎来送往.....	32
第六章 餐饮宴会.....	40
第七章 参观游览.....	46
第八章 公司简介.....	51
第九章 商务谈判.....	56
第十章 时事文化.....	61
四、实训篇	
Task One 三角情景对话.....	65
Task Two 记者招待会.....	81
Task Three 商务谈判.....	83
Task Four 角色扮演设计.....	85
五、考证篇	
Exercise One.....	89
Exercise Two.....	94
Exercise Three.....	99
Exercise Four.....	100
六、答案篇.....	102

目 录

一、概述篇	
口译导论.....	2
二、技能篇	
第一章 听辨理解.....	6
第二章 语言转换.....	9
第三章 数字口译.....	20
第四章 口译笔记.....	26
三、主题篇	
第五章 迎来送往.....	32
第六章 餐饮宴会.....	40
第七章 参观游览.....	46
第八章 公司简介.....	51
第九章 商务谈判.....	56
第十章 时事文化.....	61
四、实训篇	
Task One 三角情景对话.....	65
Task Two 记者招待会.....	81
Task Three 商务谈判.....	83
Task Four 角色扮演设计.....	85
五、考证篇	
Exercise One.....	89
Exercise Two.....	94
Exercise Three.....	99
Exercise Four.....	100
六、答案篇.....	102

一、概述篇

口译导论

一、口译的定义

口译(interpreting)是这样一种活动:译员(interpreter)在听取源语(source language)后,通过口头表达的方式以目标语(target language)向听众传达讲话人的意思,在语言上无法互通的异语双方或多方之间通过译员的传译能够进行交流沟通。(仲伟合,王斌华,《基础口译》,2009)

口译的历史源远流长,可追溯到人类社会的早期。在漫长的人类原始社会,原始部落群体的经济和文化活动属一种各自为政的区域性活动。随着历史的发展,这种自我封闭的社会形态显然阻碍了人类经济和文化活动的进一步发展,于是各部落群体便产生了跨越疆域、外发展的愿望,产生了同操不同语言的民族进行贸易和文化交流的需要。语言不通显然成了影响这种跨民族交流的最大障碍,而口译作为中介语言媒介可以使人们与外界进行经济和文化交往的愿望得以成为现实。于是,构筑人类跨文化、跨民族的交际活动的桥梁——双语种或多语种口译便应运而生。

口译作为一种在国际上被认定为正式专门职业是20世纪初的产物。第一次世界大战结束后的1919年,“巴黎和会”的组织者招募了一大批专职译员,他们以正式译员的身份为“巴黎和会”作“接续翻译”(或被称为“交替传译”)。从此,口译的职业性得到了认可,口译基本方法和技能的训练开始受到重视,并进入了高等学府。

在我国,口译作为一种专门职业有二千多年的历史。古时,从事口译职业的人被称之为“译”、“寄”、“象”、“狄银”、“通事”或“通译”。新中国成立以来,我国在国际舞台上日趋活跃,在世界政治、经济、贸易、文化、体育等领域里发挥着越来越重要的作用,这使优秀口译人员成了国家紧缺人才。

口译与口语有何不同?

二者的共同点在于都是通过口头的形式向听众传达信息,不同之处在于口语是说话者的直接语言表达,表达的是自己的意思,而口译则是在传达别人的话,传达的时候需要进行从源语到目标语的语言转换。口语中,说话者有权决定自己的说话内容、选词和表达方式等,不熟悉或不知道的东西甚至可以主动避开;但口译员没有选择权利,他必须忠实地把说话者的信息从源语言转换成目标语言并且表达出来。从语言使用的角度看,口语只需使用一种语言,而口译需要运用双语。

口译与笔译有何不同?

口译与笔译同属语言间的翻译活动,但两者之间的差异也很显著。首先,口译是一种口头形式的翻译活动,笔译则是书面形式的翻译活动,口译产出口头语篇,而笔译产出书面语篇。其次,两者要求译员在所具备的能力、所掌握的技巧以及所接受的培训等方面都有所不同,一般来说,口译要求译员听说能力特别突出,口译技巧娴熟,并习惯进行口译过程中的复杂认知操作(如边听边记,边听边说等),而笔译则要求较高的阅读理解能力、写作能力以及书面翻译技巧等。第三,口译中的源语输入和目标语输出都是一次性的,几乎没有机会进行重听和修改;而笔译时,译员可以反复阅读和理解,反复修改译文,还可以借助字典等辅助工具。第四,口译人员一般与发言人和听众或者对话双方身处同一现场,现场的各种言

外信息有助于口译员的理解和表达，而笔译人员一般与原文作者和译文读者不在同一场合，无法直接借助现场的信息，也无法和作者与读者进行及时互动与沟通，只能对情境和内容进行主观臆测和判断。第五，由于口语传递的快速性，在单位时间内口译所处理的语词量比笔译要大很多，口译员所承受的认知处理压力是很大的，因此不可能长时间连续工作，尤其是同声传译，往往需要采用 20 分钟左右的轮换工作制。最后，翻译的质量标准有所不同。虽然业界对翻译的质量标准仍没有统一的定论，但是专家们普遍认同笔译应该做到信、达、雅或与之近似的标准；而口译则应做到准、顺、快或与之近似的标准。从这些字眼的高度概括中也可以看出，人们对笔译和口译产出的要求是不一样的。

二、口译的分类

由于口译工作的复杂性和译员从事口译工作可能遇到的各种情况，口译的名目多种多样。比如，如果按照主题内容来分，口译可以分为政治口译、商务口译、科技口译、文化口译等；如果按照工作场所的不同来区分，口译可以分为法庭口译、医疗口译、导游口译、社区口译等；如果按照工作方式来区分，口译可以分为交替传译、同声传译、耳语传译等；而如果按照交流形式来划分，口译又可以分为会议口译和联络口译。下面介绍一下口译中几个重要的概念。

交替传译 VS 同声传译

交替传译（consecutive interpreting, CI），又称为“连续传译”或“即席口译”，简称“交传”或“连传”，它使发言人讲完部分内容或全部内容后，由译员进行翻译。这种口译方式可以在很多场合下采用，如演讲、授课、谈判、会议发言、新闻发布会、记者招待会、宴会、采访、参观访问等。

同声传译（simultaneous interpreting, SI），简称“同传”，是译员在发言人讲话的同时同步进行口译。同声传译一般通过同声传译设备来完成。译员坐在特制的译员箱里，通过耳机收听发言人的讲话，同时通过麦克风把发言人的讲话内容用目标语传达给听众，听众则利用耳机选择所需要的语言频道，接收翻译服务。在同声传译的模式下，听众无需听完源语言后再听翻译语言，比交替传译模式节省了一半的时间，但同声传译的难度相当大，对译员的水平要求非常高，而即使是高水平的同声传译员，同声传译比起交替传译在翻译质量上来说相对会低一些，同时由于对设备要求也高，因此同声传译的价格相当高昂。

此外还有一种不太常用的口译工作方式，耳语传译（whisper interpreting），俗称“咬耳朵”。耳语传译实际上也是同传的一种方式，只不过不借助设备，而是译员坐在一个或少数几个听众的旁边，以耳语的方式为听众进行同声传译。这种方式一般适用于听众中大多数人讲一种语言，而少数听众（最多两到三人）不懂这种语言的情况。

会议口译 VS 联络口译

会议口译（conference interpreting）是指译员在严肃正式的会议场合，把会议发言人的话语转换成目标语言。在会议口译中，译员与发言人和听众的距离往往比较远，无法进行即时的交流，翻译时常常只负责一种语言方向的口译。由于场合总是比较正规，听众多，空间大，会对译员形成一定的心理压力。会议口译可以是交替传译，也可以是同声传译。

联络口译（liaison interpreting）有时也被称为“短交传”，是指译员在两个使用不同语言的对话人之间进行对话口译。在联络口译中，译员需要进行双向口译，要翻译的每个话轮相对短小，语言难度不如会议口译大，要求相对宽松，有时介绍大意即可。但口译内容也取决于前一个话轮的内容，一旦出现错失，往往会直接影响或偏离对话人的原话题。联络口译应用范围非常广，比如接待、参观、活动交流、访谈、购物、医疗等服务等等。

三、交替传译的工作过程

著名的口译研究学者、法国高等翻译学院教授吉尔（Gile）认为，交替传译分为以下两个阶段：

Phase I : CI = L + N + M + C

Phase II : CI = Rem + Read + P

即： 第一阶段： 交传=听力理解（Listening）+笔记（Note-taking）+短期记忆（Memory）+协调（Coordination）

第二阶段： 交传=对原文的记忆（Remember）+读笔记（Read）+翻译（Production）

上述两个阶段可以简化成“输入”和“输出”两个步骤。第一步，译员“听入”发言人的演讲。在这个过程中，译员要一边理解发言人的意思，一边记笔记，一边用大脑记下发言人的大意及逻辑关系。第二步，译员“译出”发言人的演讲。在这个过程中，译员要一边从大脑中提取第一阶段中记下的信息，一边看笔记，一边翻译。在这个基本步骤里，关键是如何协调各种行为（听、译、记）之间的平衡，每个译员的能力都是有限的，在口译过程中，必须把这种有限的能力恰当地分配给听、译、记几种行为。

四、口译的质量标准

口译的质量标准可以总结为：准确、完整、通顺、及时。

“准确”的标准要求译员把讲话人的思想和情感准确地传递给听众。译语要充分表达讲话人的意图，达到讲话人要达到的效果；要符合讲话人的身份及讲话的场合；符合听众的认识水平和层次；语言要规范，尤其是专业术语要准确无误，不说外行话。

“完整”的标准要求译员完整地传译发言人说出的信息，不能遗漏内容和细节。

“通顺”的标准首先指译语发布（delivery）要流畅。

“及时”的标准是指连续传译在讲话人停止讲话后2到3秒之内就脱口而出，连续译完讲话人的发言；还指在同声传译中译员的译语发布要尽量保持与源语同步。

五、译员的素质要求

要成为一名合格的口译员，一般都需要经过专门训练，具备以下素质：

1、扎实的双语基本功

一名优秀的英汉口译员应具备良好的英语修养和扎实的汉语基本功，掌握英汉两种语言的特点，拥有超大的词汇量，具备敏锐的听力和良好的语感，能够快速准确地遣词造句。

2、广博的知识面

口译员还必须掌握丰富全面的百科知识，例如专业常识、国际常识、国情地情、法律常识、风土人情等，要上知天文、下通地理、博古通今，熟悉各行各业，努力做一个“万事通”。合格的口译员应该具有不断学习的兴趣和善于发现的眼睛，能够随时随地发现可学习的东西，不断扩充自己的知识面。鉴于口译实际上是一种跨文化交际行为，译员还应有较好的文化修养和较强的跨文化交际意识，使自己的翻译达到良好的沟通效果。

3、熟练掌握口译技巧

要成为合格的口译员，具备扎实的语言功底和广博的知识面只是满足了最基本的条件，熟练掌握口译技巧才是关键因素。

4、敏捷的思维能力、快速的反应能力和灵活应变能力

译员具备敏捷的思维能力可以快速、正确地分析理解接收到的信息，具备快速的反应能力可以迅速完成原语到译入语的准确转换，具备灵活的应变能力则能在有限时间内妥善处理

随时出现的各种突发情况。

5、过硬的身体素质和良好的心理素质

口译工作是极其耗费脑力和体力的活动，译员首先要有健康的体魄和旺盛的精力，才能保证可以长时间工作，且不会因舟车劳顿或到处奔波而影响发挥。译员还需要具备良好的心理素质，能够承受压力，做到不怯场不心慌，防止因情绪紧张甚至失控而影响口译质量。

任务与练习

Task One 请通过资料查询或通过向外贸或口译行业的工作人员咨询，了解具体某次口译工作的情况，然后填写以下表格。

任务名称	
工作场景或背景	
工作程序与步骤	
资料来源	

Task Two 请将下面的一段英文翻译成中文

As an American manager of a Sino-American joint venture for two years, I have to say that there are differences in business management practice between Chinese and Americans. I can't say our way of doing business is absolutely superior. After all, there are strong points and weak points in both types of management. In recent years, more and more American business executives have recognized the strong points of the more humane way of Chinese management.

Task Three 请听录音，然后把听到的英文口头翻译成中文。

Task Four 请结合本章的学习内容，谈谈口译需要哪些技能以及口译技能的习得方法。

二、技能篇

第一章 听辨理解

一、听辨理解

听辨理解是口译工作过程的初始步骤，对口译的成败起着关键的作用。如果口译员对发言人说出的源语（Source Language）没有听清或听懂，那么，后续的工作步骤如口译记忆、语言转换、目标语（Target Language）表达等都无法进行，口译任务也就彻底失败。因此，学习口译，必须首先攻克听辨理解这个难关。

口译过程中的听辨理解与外语学生在外语学习中的听力理解有所不同，主要表现为：

- (一) 外语学生练习听力时一般注重听辨“标准音”；而译员不得不经常面对噪音干扰以及纷繁复杂的英语语音和语言的变体，也可以简称之为口音，对此，译员不能苛求，要以“听懂”为第一目标，并相对高效地完成传递信息的任务。
- (二) 外语学生练习听力时往往善于抓词，将注意力放在语言形式上；而译员往往遗忘大部分词语，要将注意力集中于上下文，语言逻辑和话语内容和意义上。

因此，要提高口译过程中的听辨理解能力，我们应该：

- (一) 坚持大量的外语学习中的听力理解训练，并在此基础上，更多地使用真实材料（即加入了现场效果或说话人操不同口音，用不同语速发言等的材料）进行练习，扩大听辨的兼容度，从而练就一双“犀利的耳朵”。
- (二) 学会“脱离源语语言外壳”（巴黎高翻主张的“释意理论”），在口译听辨理解中始终强调“听意不听词（Listen for the ideas and not the words）”的原则。所谓“意”，有两层含义：一是指信息构成的要素，即“谁/对谁/做了什么（Who did what to whom）”；二是指内在含义（the underlying meaning of a word or expression）。对于译员来说，听清内在含义比听取外在的语言形式更为重要。因此，在听辨过程中，译员要不断地问自己“发言人要说什么意思？”
- (三) 充分做好口译译前准备，口译时利用“语言知识+言外知识”对要听辨的话语对象进行分析，从而更好地理解话语的内在含义。言外知识是指语言知识以外的认知补充，包括口译主题的基础知识、专业知识以及口译现场的场合知识（比如发言人是谁，主题是什么，在什么场合，听众是谁）等。

二、短时记忆

人的记忆力分为短时记忆和长时记忆两种。短时记忆是一种操作性的暂时记忆，长时记忆则是一种储存式的永久记忆。一名合格的译员必须具备出色的记忆能力，尤其是短时记忆能力，即将刚刚所听到的信息保留在大脑中一到两分钟，直到将信息从源语转化为目标语并口头表达出来为止。短时记忆是译员完成任务所不可缺少的能力。

口译中短时记忆能力的训练最常见也是最实用的两种训练方法如下：

（一）原语复述

首先听一段材料，然后用同种语言加以复述。材料的长度和难度视语言水平而定，一般由简到难，由短到长。材料的语体含中、英文两种，通常先训练中文，后训练英文，之后中英文交叉训练。在听取材料期间不允许做任何形式的笔记，训练初期应尽量采用源语的字词进行复述。

(二) “影子跟读” (Shadowing)

这是一种听力跟踪训练,就是在听力材料开始播放几秒钟之后(训练初期以两到三秒为宜),用同种语言鹦鹉学舌式地紧跟着将听到的内容复述出来。这种训练方法不仅可以培养边听边说,一心多用的口译基本能力,而且可以很好地拉长记忆单位和记忆长度。

任务练习

Task 1 While listening, complete the passage by filling in each blank space with the correct word or words.

As always, I am pleased to be here at the National Press Club for my _____ (1) Back-to-School Speech. This is the seventh time I have had the _____ (2) to give this speech, and over the years I have talked about a wide range of issues: _____ (3), reading, setting high expectations, improving the teaching profession, and _____ (4) the American high school --- to name just a few.

I have just returned from a five-day, seven-state tour of schools in _____ (5). We started in Monroe, Louisiana, and finished _____ (6) later in Paducah, Kentucky. What I noticed most about the trip was the weather. Every time I _____ (7) my Success Express School Bus, the local people who came to greet me _____ (8) that the record for heat had just been broken in their _____ (9). In each place, the temperature was always between _____ (10) degrees.

Now, I have very good people on my staff. But the next time we plan a _____ (11), I'm going to have a _____ (12) on my staff. I took this bus trip through rural America to make an important point that the _____ (13) of children in our nation's small towns cannot be ignored. Twenty-five percent of all our school children live in _____ (14) all over America.

When it comes to our children, let's always remember that children everywhere have _____ (15) and _____ (16). Yet, schools in small towns too often have to _____ (17) because of limited resources and a _____ (18) tax base. On my trip I put a strong focus on the issues that matter in rural America, with a particular emphasis on _____ (19) schools, reducing class size, and overcoming the _____ (20).

Task 2 Listen to the following four speeches and then judge where the speakers are from.

A. the US	B. Britain	C. France	D. Australia
-----------	------------	-----------	--------------

Speech 1: _____ Speech 2: _____ Speech 3: _____ Speech 4: _____

Task 3 *Listen to the following passage and then decide whether the statements below are true or false. Write down the letter "T" if you think it is true, and the letter "F" if you think it is false. You will hear the passage only once. At the end of the recording, you will have 2 minutes to finish this part.*

- () 1. For the past two decades, girls have always achieved high scores than boys.
- () 2. The differences of scores between boys and girls are limited only to the US.
- () 3. Economic and culture factors contribute to the differences between boys and girls.
- () 4. The differences between male and female brains are the major causes of the scores between boys and girls.
- () 5. Girls are better able to learn a language than boys.
- () 6. To improve girls' performances in math, more male teachers are to be hired.
- () 7. Some people blame the poor performances of boys for not having enough male teachers at schools.
- () 8. It is unfair to force boys to sit quietly at their desks.
- () 9. Studying is not manly, so the boys are unwilling to study.
- () 10. The use of same-sex classrooms can help boys to compete with girls.

Task 4 *Listen to your partner and then retell in the same language. Don't take notes.*

A⇒B (A reads, B retells.)

B⇒A (B reads, A retells.)

Task 5 *Do the shadowing while Listening to the following passages.*

第二章 语言转换

英汉两种语言在句法、词汇、修辞等方面均存在着很大的差异，因此，在进行英汉互译时必然会遇到很多困难，需要有一定的翻译技巧作指导。本章节分别介绍十种常用的翻译技巧：增词法、减词法、重复翻译法、词类转换法、拆句法和合并法、正译法和反译法、倒置法和重组法。在实际翻译中，有时不需要使用任何技巧，有时则需使用其中一种技巧或者综合使用多种技巧。熟练掌握和运用这些技巧可以使得翻译更加准确、流畅和自然。

1. 增词法

增词法指按意义（或修辞）和句法的需要，增加一些词来更忠实、通顺地表达原文的思想内容。这不是无中生有地随意增词，而是增加原文中虽无其词但有其意的一些词。增词法主要用于以下三种情况：1) 为了语法上的需要；2) 为了表达的清晰和自然；3) 为了沟通不同的文化。请看下面的例子：

1) The English language **is** in very good shape. It **is changing** in its own undiscoverable way, but it is **not going rotten** like a plum dropping off a tree.

注释：动词的时态属于语法的范畴。英语的时态通过动词体现出来，汉语动词则无法体现时态，汉语中往往是通过增加虚词（“正”、“在”、“着”等）的方式来体现动词时态的。

译文：英语目前的情况很好，它正按照它那不易为人发现的方式在起着变化，而不是像一只树上掉下来的李子那样在逐渐腐烂。

2) **Sino-British** links have multiplied---political, commercial, educational, cultural, defense, science and technology.

注释：汉语在列举几项名词之后通常习惯使用范畴词来作概括，所以本句的翻译需增加范畴词“两国”和“等方面”。

译文：中英两国在政治、商务、教育、文化、国防和科技等方面的联系成倍地增加了。

3) The blond boy quickly **crossed** himself.

注释：这是将体态语用文字的形式表达出来的例子。在汉语文化中，人们没有在胸前划十字的文化习俗，而在英美文化中，人们经常性地地在胸前划十字，以祈求上帝保佑。如果在译文中不增加“祈求上帝保佑”这一文化知识，就会让不了解西方文化的人们摸不着头脑。

译文：那个金发的小男孩立刻在胸前划十字，祈求上帝保佑。

2. 减词法

减词法是指在翻译过程中省略原文中自然的、必不可少，但在译文中却是多余词汇的翻

译方法。请看下面的例子：

1) **We** hope you will enjoy your stay here.

注释：泛指英语人称代词作主语时，即使是作第一个主语，译文中往往也可以省略。汉语中代词（人称代词）和连接词（尤其是并列连接词“和”）使用得较少，能省略的代词和连接词一般不出现在汉语句子里。

译文：希望您在这儿过得愉快。

2) University applicants who had worked at a job would receive preference **over those who had not**.

注释：英语句子中有些短语重复出现，翻译时按具体情况可作适当省略。本句如果不作省略，译成“报考大学的人，有工作经验的，比没有工作经验的，优先录取”，就显得啰嗦。

译文：报考大学的人，有工作经验的优先录取。

3. 重复翻译法

重复翻译法实际上也是一种增词法，只不过所增加的词是上面刚刚出现过的词。翻译和写作一样，本应力求简练，尽量省略一些可有可无的词；但有时为了明确、强调或生动，往往需要将一些关键性的词加以重复。这同时也反映出回避重复是英语的一大特色，而重复是汉语的一个明显特点。请看下面的例子：

1) Courage **in excess becomes** foolhardiness, affection () weakness, thrift () avarice.

注释：本句有两处省略了“in excess becomes”。英语中某些成分（尤其是重复的成分）的省略在英语中是常见的现象。中文不习惯省略，中文中必要的重复可以增强语气。

译文：勇敢过度即成蛮勇，感情过度即成溺爱，节俭过度即成贪婪。

2) Each country has **its** own customs.

注释：英语中用物主代词 *its, his, their* 等等以代替句中作主语的名词（有时附有修饰语）时，翻译时往往可以不用代词而重复其作主语的名词（有时附有修饰语），以达到明确具体的目的。

译文：各国各有各的风俗。

4. 词类转换法

词类转换法指在翻译中，将源语中属于某种词性的词语翻译成目的语种属于另一种词性的词语的翻译方法。常用的词类转换法有转译成动词、转译成名词、转译成形容词和转译成副词。请看下面的例子：

1) 转译成动词可以分为：名词转译成动词、形容词转译成动词、副词转译成动词。

名词转译成动词：

We also realize **the growing need and necessity** to industrialize certain sectors of the economy.

译文：我们也认识到越来越需要使某些经济部门实行工业化。

形容词转译成动词：

We **are** especially **grateful** to you for arranging the meeting for us with the Machinery Trading Delegation at such short notice.

译文：我们特别感谢你们在时间那么短促的情况下安排我们同机械交易团的成员们会面。

副词转译成动词：

Such trousers are very **in** these days.

译文：这种裤子现在非常流行。

2) 转译成名词可以分为：动词转译成名词、形容词转译成名词、副词转译成名词。

动词转译成名词：

由于我们实行了改革开放政策，我国的综合国力有了明显的增强。

译文：Thanks to the **introduction** of our reform and opening policy, our comprehensive national strength has greatly improved.

形容词转译成名词：

The **increasing** number of students poses many new problems for the universities.

译文：学生人数的增加给大学带来了许多新问题。

副词转译成名词：

He is **physically** weak but **mentally** sound.

译文：他身体虽弱，但思想健康。

3) 转译成形容词可以分为：形容词派生的名词转译成形容词、有些名词加不定冠词作表语时，可以转译成形容词、副词转译成形容词。

形容词派生的名词转译成形容词：

He talked for some time with her, and his questions reflected the **enormity** of his doubts.

译文：他和她谈了一会，他提出的问题反映出他有很大的怀疑。

有些名词加不定冠词作表语时，可以转译成形容词：

As he is a perfect **stranger** in the city, I hope you will give him the necessary help.

译文：他对这城市完全陌生，所以我希望你能给他必要的帮助。

副词转译成形容词：

The manager had prepared **meticulously** for his business journey.

译文：经理为这次商务旅行作了十分周密的准备。

4) 转译成副词可以分为：名词转译成副词、形容词转译成副词、动词转译成副词。

名词转译成副词：

The new mayor earned some appreciation by the **courtesy** of coming to visit the city poor.

译文：新市长有礼貌地前来访问城市贫民，获得了他们的一些好感。

形容词转译成副词：

This is **sheer** nonsense.

译文：这完全是胡说。

动词转译成副词：

他们也笑着点点头。

译文：They nodded back **laughingly**.

5. 拆句法和合并法

拆句法是把一个长而复杂的句子拆译成若干个较短、较简单的句子，通常用于英译汉。合并法是把若干个短句合并成一个长句，一般用于汉译英。汉语强调意合，结构较松散，因此简单句较多；英语强调行合，结构较严密，因此长句较多。在翻译时适当使用拆句法和合并法可以使翻译更容易进行。请看下面的例子：

Increased cooperation with China is in the interests of the United States.

译文：同中国加强合作，符合美国的利益。（拆句法）

我要感谢你们无以伦比的盛情款待。中国人民正是以这种热情好客而闻名世界的。

译文：I wish to thank you for the incomparable hospitality **for which** the Chinese people are justly famous throughout the world.（合并法）

6. 正译法和反译法

这两种方法通常用于汉译英，偶尔也用于英译汉。所谓正译，是指把句子按照与汉语相同的语序或表达方式译成英语。所谓反译则是指把句子按照与汉语相反的语序或表达方式译成英语。正译与反译常常具有同义的效果，但反译往往更符合英语的思维方式和表达习惯，因此比较地道。请看下面的例子：

你可以从因特网上获得这一信息。

译文：You can obtain this information on the Internet.（正译）

译文：This information is accessible/ available on the Internet.（反译）

Please withhold the document for the time being.

译文：请暂时扣下这份文件。（正译）

译文：请暂时不要发这份文件。（反译）

7. 倒置法

在汉语中，定语修饰语和状语修饰语往往位于被修饰语之前；在英语中，许多修饰语常

常位于被修饰语之后，因此翻译时往往要把原文的语序颠倒过来。倒置法通常用于英译汉，有时也用于汉译英。请看下面的例子：

It does appear from the official announcement made yesterday that the talks had proceeded in a “very cordial, frank and very constructive manner”.

译文：从昨天的官方声明来看，会谈是在“非常友好、坦率和建设性的气氛”中进行的。（部分倒置）

改革开放以来，中国发生了巨大的变化。

译文：Great changes have taken place in China since the introduction of the reform and opening policy. (全部倒置)

8. 重组法

重组法指在进行英汉互译时，为了使译文流畅和更符合目的语叙事论理的习惯，在捋清原文长句的结构、弄懂原意的基础上，彻底摆脱原文语序和句子形式，对句子进行重新组合。请看下面的例子：

In an era of economic globalization, no country could expect to achieve economic development without going for effective economic and technological cooperation with other countries and actively participating in international division of labor.

译文：在经济全球化的时代，不采取有效措施开展国际经济技术交流与合作并积极参与国际分工，任何国家都无望实现经济发展的目标。

知己知彼，百战不殆。

译文：You can fight a hundred battles without defeat if you know the enemy as well as yourself.

任务练习

Task One *Translate the following sentences from English to Chinese.*

1) Assuming the laboratory tests go well, and you can quote us a competitive price, we'd certainly be able to place more substantial orders on a regular basis.

2) Franchise is a factor of rising importance in economy.

3) As to direct and indirect exporting, which approach is best depends on such factors as the company's size, its export volume, the number of foreign countries involved, the investment required to support the operation, the profit potential, the risk present, and the desires of the overseas buyers.

4) Reading makes a full man; conference a ready man; and writing an exact man.

5) China's WTO entry makes it imperative for enterprises to increase their competitive power, and for industries to establish their comparative advantages.

6) Most Americans have great vigor and enthusiasm.

7) This is far more demanding than it sounds and now is the time to do it because we are in a period of innovation and change.

8) One subject they likely discussed was the outlook for the global economy because of the US